

感知中國

China erleben

• 匠心治陶

Handwerkskunst mit Herzblut

景德镇陶瓷
文化德国展作品集

Porzellan aus Jingdezhen
und ihre
Porzellankultur – Ausstellung
in Deutschland



主编：吴隽

 江西美術出版社
JIANGXI FINE ARTS PUBLISHING HOUSE

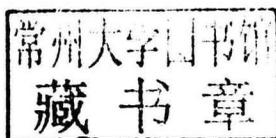
感知中國
China erleben

主編：
吳雋

· 匠心治陶
Handwerkskunst
mit Herzblut

景德镇陶瓷
文化德国展作品集

Porzellan aus Jingdezhen
und ihre
Porzellankultur – Ausstellung
in Deutschland



 江西美術出版社
JIANGXI FINE ARTS PUBLISHING HOUSE



图书在版编目 (C I P) 数据

感知中国 匠心冶陶 / 吴隽主编. -- 南昌 : 江西美术出版社, 2017.6
ISBN 978-7-5480-5516-7

I. ①感… II. ①吴… III. ①陶瓷艺术 - 作品集 - 中国 - 现代 IV. ①J527

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第131870号

本书由江西美术出版社出版。未经出版者书面许可, 不得以任何方式抄袭、复制或节录本书的任何部分。

本书法律顾问: 江西豫章律师事务所 晏辉律师

编委会

顾问: 钟志生 梅亦
主编: 吴隽
副主编: 胡银娇 李新华
特约编辑: 赵纲 冯亮 汪同茂 余新春
摄影: 唐辉 万良涛
翻译: 范劭廷
校对: 杨森 段晓梅 伍海燕

出品人: 汤华
责任编辑: 王洪波
设计: 方晓 黎志强 赵小燕
责任印制: 谭勋

感知中国·匠心冶陶

China erleben Handwerkskunst mit Herzblut

主编: 吴隽
出版: 江西美术出版社
社址: 南昌市子安路66号
网址: www.jxfinearts.com
邮编: 330025
电话: 0791-86565819
发行: 全国新华书店
印刷: 深圳市精彩印联合印务有限公司
版次: 2017年6月第1次
开本: 889mm × 1194mm 1/16
印张: 8.25
书号: ISBN 978-7-5480-5516-7
定价: 168.00元

感知中国 • 匠心治陶

景德镇陶瓷文化德国展作品集

China erleben

Handwerkskunst mit Herzblut

Porzellan aus Jingdezhen und ihre Porzellankultur – Ausstellung in Deutschland

主办单位 中华人民共和国国务院新闻办公室
中华人民共和国驻德国大使馆

承办单位 江西省人民政府新闻办公室
中共景德镇市委
景德镇市人民政府
德国KPM柏林皇家瓷器工场

auftraggebender Veranstalter:

Büro für Öffentlichkeitsarbeit, Staatsrat der Volksrepublik China
Botschaft der Volksrepublik China in Deutschland

ausführender Veranstalter:

Büro für Öffentlichkeitsarbeit, Volksregierung der Provinz Jiangxi
Stadtkomitee der Kommunistischen Partei Chinas in Jingdezhen
Volksregierung der Stadt Jingdezhen
KPM Königliche Porzellan-Manufaktur Berlin

编委会

顾问 钟志生 梅亦
主编 吴隽
副主编 胡银娇 李新华
特约编辑 赵纲 冯亮 汪同茂 余新春
设计 方晓 黎志强

前言

中国是古老的，也是日新月异的。中国是独特的，也是与世界相通的。从瓷器感知中国，from china into CHINA，独具魅力，别有风味。瓷器是中国文化、世界语言，讲述中国故事。

景德镇是中国中部一座山清水秀的城市，在1000年前的北宋，烧制的影青瓷，晶莹如玉，远销海外，并因此获得皇帝宋真宗御赐镇名。从宋元时期开始，景德镇瓷器就沿着陆上丝绸之路和海上陶瓷之路“行于九域，施及外洋”。在元代，景德镇烧制的青花瓷器成为阿拉伯地区和伊斯兰世界最为珍贵的器皿，元青花片瓷千金，价值连城。明清时期景德镇官窑生产的瓷器，工艺水平之高，造型之精美，彩绘之堂皇，件件都是美奂美仑的艺术品，是世界各大博物馆争相征逐的藏品。景德镇因其制瓷工业体系的完备和盛大的规模而成为中国四大名镇之首，号称“天下第一镇”。

“匠从八方来，器成天下走”。瓷器是所有人工制品中唯一集合了金木水火土五种宇宙元素的器物，是最接近玉的质地、美感、声音和光洁度的人造物，因而是雅器和君子之器。从明末到清中期300年间，经由西方贸易公司输送到欧美各国景德镇瓷器超过上亿件，使瓷器成为梯航太平洋、印度洋、大西洋，纵横亚洲、非洲、欧洲、美洲并见证古代中国参与全球化进程的“世界商品”，时至今日，景德镇瓷器在世界上很多博物馆中依然作为“镇馆之宝”占据显要位置。瓷器伴随着古老的丝绸之路，跨越了种族、语言、宗教、国别的界限，以其独有的方式，广泛影响着人们的价值取向、生活态度和审美情趣，使中国也因此在欧洲赢得了“瓷国”CHINA的美称。今天，在景德镇有成千上万家瓷器创意作坊静悄悄地散布于

城市的各个角落，有来自世界各国包括英国、德国、美国、俄罗斯、法国、日本、韩国和非洲的陶艺家、艺术家。他们有一个骄傲的名字叫“景漂”，尽情尽性地驰骋他们的艺术想象力，甚至宣称“景漂”是一种生活态度。“景漂”们在景德镇找到了生命安顿之所，灵魂栖居之地，同景德镇本土的瓷艺家一起为景德镇瓷器再续千年辉煌而贡献自己的智慧和力量。

文明因交流而丰富，文明因互鉴而精彩。“感知中国”活动正是中国人民与各国人民加深了解、增进友谊、加强合作美好愿望的体现。“感知中国·匠心冶陶—景德镇陶瓷文化展”在李希霍芬的故乡柏林举行，具有特别的意义。19世纪德国著名地质学家李希霍芬在其专著《中国——我的旅行与研究》一书中首次提出“丝绸之路”的概念，并把景德镇制瓷黏土命名为“KaoLin”，介绍给了世界，开启了中国瓷器与世界对话新的绚丽篇章。这里展现给观众的，仅仅是景德镇瓷器的星星点点，有勾起人们历史记忆的明清外销瓷，有高贵典雅的青花瓷，有富丽堂皇的彩绘瓷，有奇幻炫耀的窑变瓷，有玲珑剔透的雕刻瓷，有美丽生活的日用瓷。我们期待通过这样的展览，唤起您对景德镇的美好向往，更好地领略中国文化，使景德镇成为展示中国文化的名片、讲述中国故事的平台、传递中国声音的窗口。

感知china，感知中国！

Vorwort

China ist ein altes, aber unglaublich dynamisches Land. Das Land ist Einzigartig, teilt aber die gleichen Werte mit der Weltgemeinschaft. „from china into China“, also über Porzellan-Kunstwerk das Land zu erleben, ist was ganz Besonderes. Denn Porzellan ist nicht nur ein Symbol der chinesischen Kultur, es ist auch eine Weltsprache: es erzählt uns die Geschichte Chinas.

Die Stadt Jingdezhen befindet sich in den schönen Hügellandschaften des Zentralchinas. Vor ungefähr 1000 Jahren während der nördlichen Song-Dynastie, weil dort hergestelltes Seladon-Porzellan in seinen Beschaffenheiten Jade gleich kommt, wurde die Stadt – als eine hoheitliche Auszeichnung – nach der Regierungsdevise des Jingde-Kaisers benannt. Seit Song-Dynastie, wurde das Porzellan aus Jingdezhen über Seidenstraße sowie Seidenstraße des Meers weit in die Welt gehandelt. Bereits in Yuan-Dynastie wurde das Blau-Weiß-Porzellan aus Jingdezhen in arabischem Raum als wertvollstes Kunstwerk geschätzt. In Ming- und Qing-Dynastien erlebte Jingdezhen-Porzellan seine Blütezeit. In der kaiserlichen Manufaktur in Jingdezhen wurde das Porzellan mit höchsten Ansprüchen an Kunstfertigkeit und Ästhetik hergestellt und bemalt. Sie gehören weltweit in namenhaften Museen zu ihren wertvollsten Sammlungen. Aufgrund ihrer Porzellanindustrie war Jingdezhen derzeit eine der größten und bekanntesten Gemeinden Chinas.

„Die Handwerker kommen von überall, die Produkte gehen in die Welt“. Porzellan ist das Einzige in allen menschlichen Schöpfungen, das alle fünf Elemente des Universums in sich vereint: Metall, Holz, Wasser, Feuer und Erde. Es kommt in seinem Charakter, seiner Schönheit, seinem Klang und Glanz dem Jade am nächsten. Daher ist Porzellan – so wie Jade – Gegenstand des Intellektuellen und Adligen. In dem Zeitraum von 300 Jahren vom Ende der Ming- bis hin zur Mitte der Qing-Dynastie wurden über 100 Millionen Stück von Porzellan aus Jingdezhen durch westliche Handelsunternehmen in Europa und USA exportiert. Die Vielzahl an Export-Porzellan aus der Zeit, die heute in vielen Museen der Welt noch zu bestaunen sind, sind Zeitzeugen der Globalisierung und Chinas Verbindung zu der ganzen Welt. Entlang der antiken Seidenstraße hat das Porzellan über Länder, Nationen, Religionen und Sprachen hinweg, auf seiner besonderen Art und Weise die Werteinstellung, Lebensphilosophie und Ästhetik der Menschen stark geprägt, daher bekam das Reich der Mitte in Europa den Namen „CHINA“. Heutzutage sind in Jingdezhen Hunderttausend von Porzellan-Ateliers und -Werkstätten überall verstreut in der Stadt zu begegnen. Sie kommen aus aller Welt: Großbritannien, Deutschland, der USA, Russland, Frankreich, Japan, Korea und afrikanischen Ländern. Sie haben alle gemeinsam einen stolzen Namen „Jing-Piao“. „Piao“

bedeutet „Wanderer“. Die Künstler wandern in Jingdezhen, und zwischen Jingdezhen und der Welt. „Jing-Piao“ ist eine Lebensart, die die in Jingdezhen lebenden und arbeitenden Künstler für sich beanspruchen. Sie leisten großen Beitrag zu dem Erfolg von Jingdezhen bei. Mit den einheimischen Porzellan-Künstlern zusammen werden sie die Ruhmreiche Geschichte dieser Stadt fortschreiben.

Durch Austausch können die unterschiedlichen Kulturen voneinander lernen. Die Veranstaltung „China erleben“ unterzeichnet den guten Wunsch des chinesischen Volkes, sich mit der Welt zu verständigen, Freundschaft zu schließen, und Zusammenarbeit zu verstärken. Es hat eine besondere Bedeutung, dass die Ausstellung „China erleben • Handwerkskunst mit Herzblut – Porzellan und Keramik aus Jingdezhen“ in Berlin stattfindet. Denn Berlin ist die Heimatstadt von dem deutschen Geograph Ferdinand Freiherr von Richthofen. In seinem Werk „China. Ergebnisse eigener Reisen und darauf gegründeter Studien“ hat er zum ersten Mal den Begriff „Seidenstraße“ erfunden. Er hat den Rohstoff für die Porzellanherstellung in Jingdezhen nach dem Fundort „Kaolin“ benannt, und diesen Rohstoff der Welt vorgestellt, damit eröffnete er ein neues Kapitel des Dialogs von Jingdezhen mit der Welt. In dieser Ausstellung zeigen wir ausgewählte Porzellan-Arten sowie Ausschnitt aus der Porzellangeschichte von Jingdezhen. Sie sehen Export-Porzellan aus Ming- und Qing-Dynastien, elegante Blau-Weiß-Porzellan, prachtvolle Porzellanmalerei, wunderschöne Glasur- und Plastik-Porzellan, sowie Porzellangeschirr der modernen Zeit. Durch diese Ausstellung möchten wir einen Querschnitt von China und chinesischer Kultur zeigen, und eine Plattform schaffen die Geschichte von China zu erzählen, und die Stimme von China in die Welt zu kommunizieren.

From China into CHINA.

李希霍芬瓷雕像 | Porzellan - Figur vom Richthofen

作者 冯都通

Auto: Dutong Feng

规格 20cm×30cm×55cm



德国著名的地质学家李希霍芬。他在其专著《中国——我的旅行与研究》一书中首次提出“丝绸之路”的概念，他曾不远万里来到景德镇，实地考察景德镇高岭山，研究高岭土的形状、结构和矿物成分，把景德镇制瓷黏土命名为“Kaolin”，并推向世界。

Richthofen , der berühmte deutsche Geologe. hat in seiner Monographie China-meine Reise und Forschung zuerst die Konzept „Seidenstraße“ vorgeschlagt. Er hat nach Jingdezhen gereist, den Berg Kaolin der Erkundung gemacht, und die Form, Struktur und Mineralzusammensetzung von Kaolin geforscht. Er hat den Lehm zur Fertigung für Porzellan in Jingdezhen Kaolin benannt, danach in die Welt vorgeschlagt.

1

丝路记忆

Gedächtnis der Seidenstraße

丝绸之路也是瓷器之路。

中国以瓷为媒同世界对话。

瓷器把中国同世界连为一体。

在瓷器上有整个世界。

景德镇为中国赢得CHINA的美名。

留在欧美的景德镇外销瓷是中国留给世界的美好记忆。

Die Seidenstraße ist zugleich die Porzellanstraße.

China über Porzellan als Medium mit der Welt in Dialog.

Porzellan verbindet China mit der Welt.

Porzellan ist die ganze Welt.

Jingdezhen hat dem Reich der Mitte den Namen „China“ beschert.

Export-Porzellan aus Jingdezhen ist die schöne Erinnerung von der Welt an das Land China.

青花西洋人物将军罐

General-Topf mit blauweißen westlichen Figuren

御窑元华堂 藏

Vom Halle Yuyaoyuanhua gesammelt

规格 42cm×62cm



古彩人物群仙瓶 (清·景德镇)

Eine-Gruppe von Unsterblichen- Flasche mit alten farbigen Figuren (Qing Dynastie-Jingdezhen)

问陶书屋 藏

Vom Wentao Buchhandlung gesammelt

规格 30cm×69cm



青花山水楼亭咖啡具 (清·景德镇)

Kaffeeservice mit blauweißen Pavillon und Kiosk von Landschaft und Wasser (Qing Dynastie-Jingdezhen)

问陶书屋 藏

Vom Wentao Buchhandlung gesammelt

规格 23cm×17cm×17cm



青花鹰纹盘 (明·景德镇)

Teller mit blauweißem Adler-Strich (Ming Dynastie-Jingdezhen)

青花蝗虫纹盘 (明·景德镇)

Teller mit blauweißem Heuschrecke-Strich (Ming Dynastie-Jingdezhen)

问陶书屋 藏

Vom Wentao Buchhandlung gesammelt

规格 22cm×22cm×6cm



青花仕女纹瓶 (清·景德镇)

Vase mit blauweißem eleganten Damen-Strich (Qing Dynastie-Jingdezhen)

问陶书屋 藏

Vom Wentao Buchhandlung gesammelt

规格 15cm×29.8cm

